

118



R16 892

*Bedienungsanleitung
Instruction Book*



*Instructions de service
Instrucciones de servicio
Libretto istruzioni per operatrici
Instruções de serviço*

Conseils importants

- Pendant les 2 premières semaines, ne faire tourner la machine qu'aux 3/4 de sa vitesse maximale.
- A l'enlèvement de l'ouvrage, le levier releveur de fil doit toujours se trouver au point haut de sa course.
- Pour éviter les dérangements, nettoyer régulièrement la machine (page 41) et observer les prescriptions relatives au graissage (page 7).

Recommandations de sécurité

- N'utiliser la machine que pour les travaux auxquels elle est destinée. En cas de transformation en une autre version, respecter toutes les prescriptions de sécurité en vigueur.
- Ne pas utiliser la machine sans les dispositifs de sécurité.
- Seule l'opératrice instruite en conséquence devra mettre la machine en circuit et coudre.
- Avant le changement d'organes de couture tels que l'aiguille, le pied presseur, la plaque à aiguille, la griffe et la canette, avant l'enfilage, avant de quitter la machine et avant les travaux d'entretien, la machine est à mettre hors circuit à l'interrupteur général ou par enlèvement de la fiche secteur. Pour les moteurs-transmetteurs mécaniques, attendre l'arrêt du moteur.
- Pour les travaux d'entretien et de réparation au système pneumatique, couper la machine du réseau pneumatique.
Seules exceptions admises: réglages et contrôles par du personnel compétent.
- Les travaux aux équipements électriques sont à confier à un électricien ou à du personnel compétent. Les travaux aux pièces et dispositifs sous tension ne sont pas admis, sauf les exceptions selon la norme DIN 57105 ou VDE 0105.

Observaciones importantes

- Durante las 2 primeras semanas de rodaje no deberá marchar la máquina a más de 3/4 de su velocidad máxima.
- Al retirar el material de costura, coloque siempre la palanca tirahilos en su posición superior.
- Con el fin de evitar posibles averías, engrase la máquina con regularidad (página 41) y observe las instrucciones para el engrase (página 8).

Normas de seguridad

- No utilice la máquina más que para los trabajos para los que esté destinada. Al transformarla en otro tipo, ténganse en cuenta todas las normas de seguridad vigentes.
- No está permitido usar la máquina sin los dispositivos de protección montados en fábrica.
- La máquina sólo deberá ser conectada y manejada por la persona instruida al respecto.
- Al cambiar órganos de costura (aguja, prensatelas, placa de aguja, transportador, canilla, etc.), lo mismo que al enhebrar, al abandonar el puesto de costura y al hacer trabajos de mantenimiento, la máquina deberá desconectarse eléctricamente con el interruptor general o retirando el enchufe de la red. En motores de embrague accionados mecánicamente hay que esperar a que se pare el motor.
- Al efectuar trabajos de reparación y mantenimiento, habrá que desconectar la máquina de la red de alimentación neumática.
Sólo se admiten excepciones en el caso de ajustes o controles efectuados por personal especializado.
- Los trabajos en el equipo eléctrico deberán ser realizados por electricistas competentes o por personal instruido al caso.
No está permitido realizar trabajos en piezas y dispositivos que estén bajo tensión, salvo en las excepciones de la norma DIN 57105 ó VDE 0105.

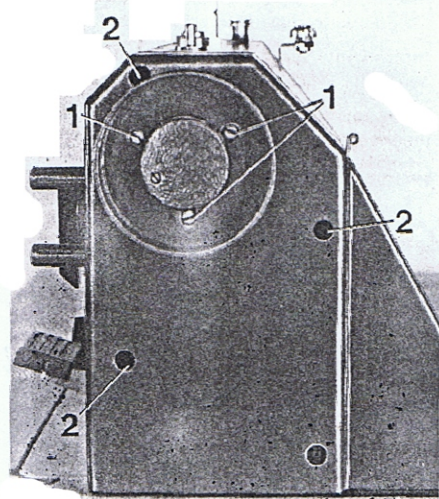


Fig. 1

H 48893 a

Achtung: Nicht ohne Riemenschutz betreiben, Unfallgefahr!

Danger! Do not run machine without belt guard!

Attention: Ne pas faire marcher sans garde-courroie. Risque d'accident!

Riemenschutz

Riemenschutz **am Oberteil** wie folgt anschrauben:

Maschine ausschalten. Die drei Schrauben 1 am Handrad herausdrehen und Handrad abnehmen. Riemenschutz so am Gehäuse anbringen, daß die Bohrungen 2 mit den Bohrungen der dahinterliegenden Sockel fluchten. Mit den beiliegenden 4 Schrauben den Riemenschutz festschrauben.

Riemenschutz **unterhalb der Tischplatte** so anbringen, daß sowohl Motorscheibe als auch Keilriemen frei laufen.

Belt guard

Attach the belt guard to the **sewing head** as follows:

Remove the three screws 1 at the balance wheel and remove the latter. Attach the belt guard to the housing in such a way that holes 2 are aligned with the respective holes in the housing behind the guard. Fasten the belt guard with the 4 screws supplied.

Garde-courroie

Pour fixer le **garde-courroie supérieur**, desserrer les trois vis du volant et retirer le volant.

Aligner les trous du garde-courroie avec les trous 2 de la tête. Fixer le garde-courroie à l'aide des 4 vis jointes.

Fixer le **garde-courroie sous le plateau de table** de manière que la poulie motrice et la courroie trapézoïdale tournent librement.

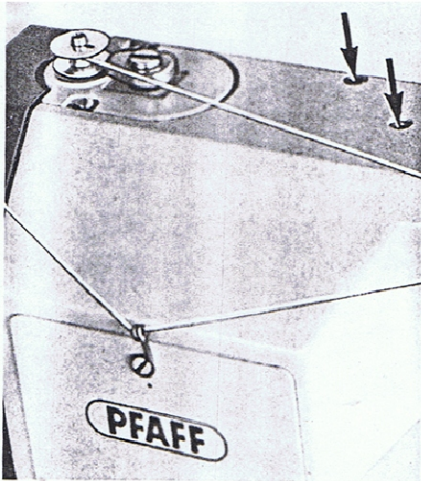


Fig. 2

R 16 894a

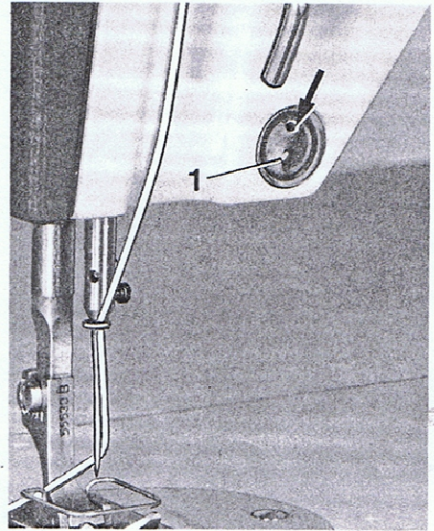


Fig. 3

R 16 895a

Ölen

Die beiden an der Maschinenoberseite befindlichen Ölstellen (siehe Pfeile in Fig. 2) zweimal wöchentlich mit Öl versorgen. Wöchentlich den Ölverratsbehälter 1 durch die Bohrung (siehe Pfeil in Fig. 3) mit Öl auffüllen.

In die Greiferbahn täglich 1 bis 2 Tropfen Öl geben.

Wir empfehlen Pfaff Nähmaschinen-Öl Nr. 280-1-120 144 mit einer Mittelpunkts-Viskosität von 22,0 mm²/s bei 40° C und einer Dichte von 0,865 g/cm³ bei 15° C.

Oiling

Twice a week apply oil to both oiling points at the top of the machine (see arrows in Fig. 2). Check the oil level in oil reservoir 1 weekly and, if necessary, top up oil through the hole (see arrow in Fig. 3).

Apply one to two drops of oil to the hook raceway daily.

We recommend Pfaff sewing machine oil No. 280-1-120 144 with a mean viscosity of 22.0 mm²/sec. at 40° C and a density of 0.865 g/cm³ at 15° C.

Graissage

Deux fois par semaine, pourvoir d'huile les points de graissage (flèche, fig. 2) sur la tête de la machine. Contrôler une fois par semaine le niveau de l'huile au réservoir 1 et par le trou (flèche, fig. 3) refaire le plein d'huile.

Chaque jour, verser une à deux gouttes d'huile dans la coursière du crochet.

Nous recommandons l'huile Pfaff N° 280-1-120 144 d'une viscosité moyenne de 22,0 mm²/s à 40° C et d'une densité de 0,865 g/cm³ à 15° C.

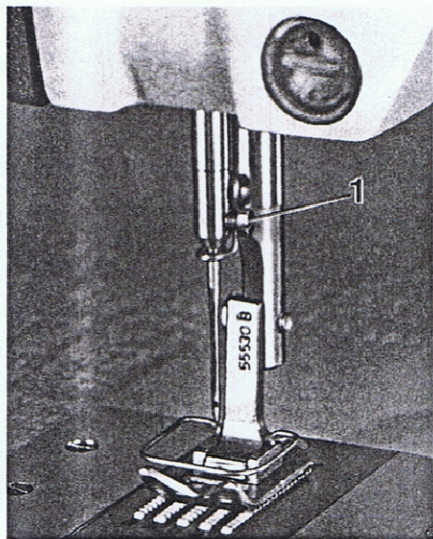


Fig. 4

R 16 896

Achtung:

Ohne Fingerschutz Verletzungsgefahr!

Danger!

Do not operate without finger guard!

Attention:

Sans protège-doigts, risque d'accident!

Atención:

No cosa sin salvadedos.

¡Peligro de accidente!

Attenzione:

Non usura la macchina senza il salvadito;
pericolo di ferite.

Atenção:

Não costurar sem protector de dedos. Perigo
de acidentes!

Nadel einsetzen

■ Nur Nadeln des Systems 438 KK verwenden! (Bei Ukl. -712/04 Nadelsystem 438 SUK)
Maschine ausschalten.

Nadelstange in Hochstellung bringen. Nadelbefestigungsschraube 1 lösen. Nadel bis zum Anschlag einsetzen (lange Rille zur Näherin). Nadelbefestigungsschraube 1 wieder festziehen.

Inserting the needle

■ Use system 438 KK needles only. (Needle system 438 SUK for subclass -712/04)
Switch off the machine.

Set the needle bar at its highest point. Loosen needle set screw 1. Insert the needle in the needle holder and push it up as far as it will go. Make sure its long groove faces toward you. Tighten needle set screw 1 securely.

Mise en place de l'aiguille

■ N'utiliser que des aiguilles du système 438 KK. (En ss-cl. -712/04, aiguilles du système 438 SUK)
Mettre la machine hors circuit.

Amener la barre à aiguille en position haute. Desserrer la vis de fixation 1 de l'aiguille. Engager l'aiguille jusqu'à la butée (rainure longue vers l'opératrice). Resserrer la vis de fixation 1 de l'aiguille.

Colocación de la aguja

■ Utilice únicamente agujas del sistema 438 KK. (Para la subcl. -712/04, agujas del sistema 438 SUK)
Desconecte la máquina.

Coloque la barra de aguja en su posición superior. Afloje el tornillo de fijación 1. Introduzca la aguja hasta el tope (la ranura larga hacia la operaria). Asegure de nuevo el tornillo de fijación 1.

Inserimento dell'ago

■ Usare solo aghi del sistema 438 KK. (Per sottoclasse -712/04 sistema aga 438 SUK)
Spegner la macchina.

Portare la barra ago in posizione alta. Allentare la vite 1 di fissaggio dell'ago. Inserire l'ago verso l'alto fino all'arresto (la scanalatura lunga deve essere rivolta verso l'operatrice). Fissare nuovamente la vite 1 di fissaggio dell'ago.

Colocação da agulha

■ Utilizar exclusivamente agulhas do sistema 438 KK! (Para a subcl. -712/04, sistema de agulha 438 SUK)
Desligar a máquina.

Colocar a barra da agulha em sua posição superior. Afrouxar o parafuso que aperta a agulha 1. Introduzir a agulha até ao fundo (a ranhura comprida da agulha deve estar voltada para a costureira). Apertar novamente bem o parafuso de sujeição da agulha.

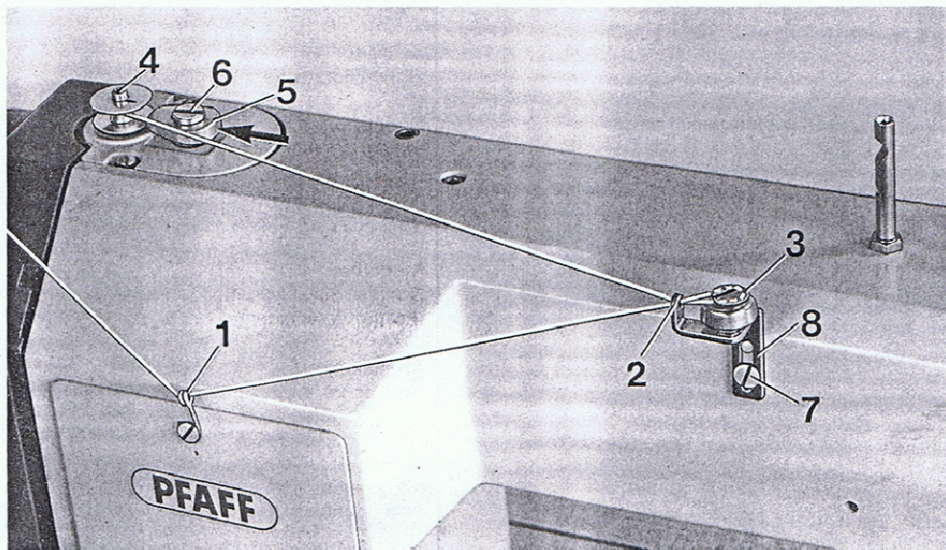


Fig. 5

R 16894b

Unterfaden aufspulen

Den von der Garnrolle kommenden Faden durch die Führungen 1 und 2 sowie im Uhrzeigersinn um die Fadenspannung 3, wieder durch die Führung 2 zur Spule führen.

Leere Spule auf Spindel 4 stecken und Spuler durch Drücken des Schaltnockens 5 (siehe Pfeil) einschalten. Faden einige Male im Uhrzeigersinn um den Spulenkern wickeln (Spule füllt sich beim Nähen selbsttätig).

Die Menge des aufzuspulenden Fadens kann nach Lösen der Schraube 6 und Verschieben des Schaltnockens 5 bestimmt werden. Bei ungleichmäßig gefüllter Spule die Schraube 7 lösen und den Führungsbügel 8 in der Höhe entsprechend verschieben.

Winding the bobbin

Lead the thread from the thread spool through guides 1 and 2, clockwise around tension 3, again through guide 2, and then to the bobbin.

Place an empty bobbin on winder spindle 4 and switch on the winder by pressing actuator 5 (see arrow). Wind a few turns of thread on the bobbin clockwise (the bobbin is wound automatically during sewing). The amount of thread to be wound on the bobbin can be regulated by loosening screw 6 and repositioning actuator 5.

If the bobbin is wound unevenly, loosen screw 7 and readjust the height of guide bar 8.

Bobinage du fil inférieur

Faire passer le fil venant de la bobine par les guide-fil 1 et 2; le couler vers la droite autour de la tension 3 et revenir vers la canette en le faisant passer par le guide 2.

Placer une canette vide sur la broche 4; embrayer le dévidoir par pression sur la came 5 (flèche). Enrouler le fil de quelques tours sur la canette, vers la droite. En cours de couture, la canette se garnit automatiquement. Son remplissage est fonction du réglage de la came 5, réglable après le desserrage de la vis 6.

En cas de garnissage irrégulier, desserrer la vis 7 et déplacer l'étrier 8 en hauteur.

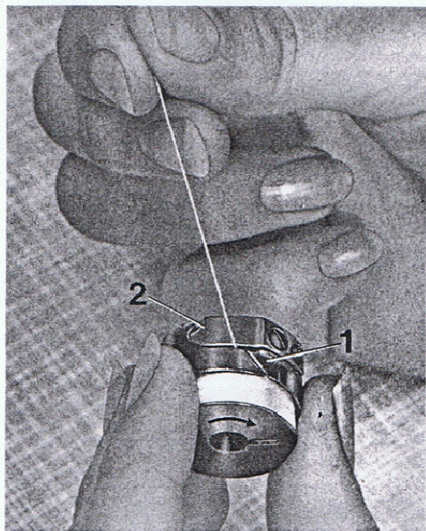


Fig. 6

R 9783

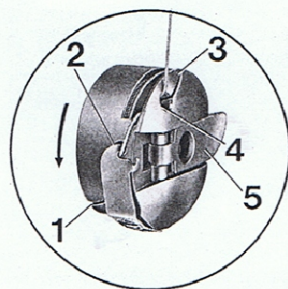


Fig. 6a

R 9966

Spulenkapsel einfädeln und einsetzen

Die gefüllte Spule so in die Oberkapsel einsetzen, daß der Faden im Uhrzeigersinn abläuft (siehe Pfeil Fig. 6).

Faden in Schlitz 1 einhängen, unter der Spannungsfeder hindurchziehen, bis er hinter der Federzunge 2 wieder hervorkommt. Den Faden nun durch Schlitz 3 in die Austrittsöffnung 4 einhängen. Fadenende ca. 5 cm überstehen lassen. Maschine ausschalten. Spulenkapselklappe 5 anheben (dadurch wird ein Herausfallen der Spule verhindert). Kapsel in den Greifer einsetzen (Fig. 7). Spulenkapselklappe 5 loslassen und mittels leichtem Druck einrasten lassen.

Threading and inserting the bobbin case

Insert the full bobbin into the bobbin case so that when you pull the thread the bobbin turns in a clockwise direction (see arrow in Fig. 6).

Draw the thread into slot 1 and under the tension spring until it emerges behind tip 2 of the spring. Then draw the thread into slot 3 and finally into delivery hole 4. Leave a thread end of about 5 cm. Switch off the machine. Raise the latch of the bobbin case 5 (this prevents the bobbin from falling out). Insert the bobbin case in the sewing hook (Fig. 7), release the bobbin case latch 5, and press lightly until the bobbin case snaps in place.

Enfilage et mise en place de la boîte à canette

Introduire la canette garnie dans la boîte à canette, de manière que le fil se déroule dans le sens des aiguilles d'une montre. (flèche, fig. 6).

Passer le fil dans la fente 1, sous le ressort jusqu'à la languette 2. Faire passer le fil par la fente 3 jusqu'à l'ouverture 4. Laisser dépasser env. 5 cm de fil. Mettre la machine hors circuit. Relever le loquet 5 de la boîte à canette pour maintenir la canette. Placer la boîte à canette dans le crochet (fig. 7), lâcher le loquet 5 et par une faible pression enclencher la boîte à canette.

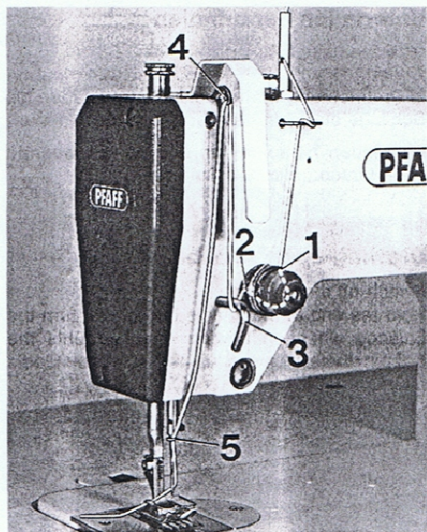


Fig. 9

R 16 895 b

Oberfaden einfädeln

Maschine ausschalten.

Oberfaden nach obiger Abbildung einfädeln. Beim Einfädeln darauf achten, daß der Faden von rechts zwischen die Spannungsscheiben der Fadenspannung 1, über die Fadenanzugsfeder 2, um den Bügel 3 nach oben durch die Bohrung im Fadenhebel 4 geführt wird. Faden in die Führung 5 einhängen und Nadel von vorne einfädeln. Fadenende ca. 5–6 cm durchziehen.

Threading the needle

Switch off the machine.

Thread the needle according to Fig. 8. Make sure to draw the thread between the discs of thread tension 1 from the right, over thread check spring 2, around bracket 3, and up through the hole in take-up lever 4. Draw the thread into guide 5 and thread the needle from the front. Pull 5 to 6 cm of thread through the needle eye.

Enfilage du fil supérieur

Mette la machine hors circuit.

Enfiler le fil selon la figure ci-contre en veillant à ce que le fil passe de la droite entre les disques de la tension 1, sur le ressort 2, sous le régulateur 3, vers le haut par le trou du releveur de fil 4, redescendre par le guide-fil 5 avant de passer de l'avant par le chas de l'aiguille. Laisser dépasser env. 6 cm de fil.

Enhebrado del hilo superior

Desconecte la máquina.

Enhebre el hilo como se muestra en la fig. superior. Cuide de llevar el hilo desde la derecha por entre los platillos tensores del tensahilos 1, por encima del muelle recuperador del hilo 2, alrededor del estribo 3 y por arriba a través del agujero de la palanca tirahilos 4. Enganche el hilo en el guiahilos 5 y enhebre la aguja desde el frente, dejando un cabo de hilo de unos 5 a 6 cm.

Infilatura del filo superiore

Spegnere la macchina.

Infilare il filo superiore seguendo la figura. Durante l'operazione di infilatura fare attenzione affinché il filo venga sempre guidato da destra tra i dischi 1 della tensione filo, sopra la molla tendifilo 2, attorno il gancio 3 e verso l'alto attraverso il foro tendifilo 4. Agganciare il filo nella guida 5 ed infilare l'ago dal davanti, infilare il capo del filo per ca. 5–6 cm.

Enfiamento do fio superior

Desligar a máquina.

Enfiar o fio superior segundo a fig. acima. Ao enfiar, prestar atenção para que o fio seja conduzido a partir da direita, entre os pratos tensores do tensor de fio 1 sobre a mola tensora do fio 2, passando pela peça-guia 3, levando para cima e penetrando no orifício da alavanca do fio 4. Engatar o fio pelo guia-fios 5 e enfiar de frente na agulha. Puxar a extremidade do fio uns 5–6 cm.

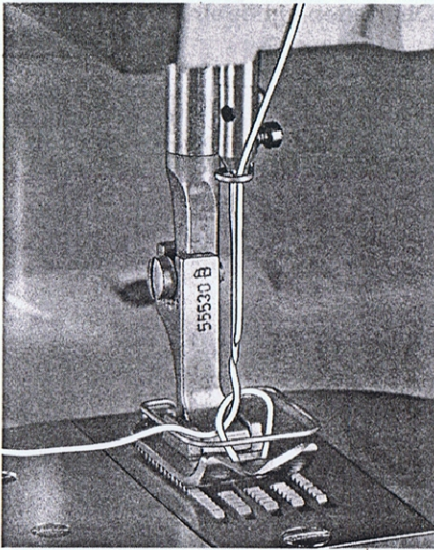


Fig. 10

R 16 898

Unterfaden heraufholen

Maschine ausschalten.

Oberfaden festhalten und so lange am Handrad in Drehrichtung drehen, bis der Unterfaden als Schlinge aus dem Stichloch kommt.

Unterfaden herausziehen und das Fadenende nach hinten unter den Steppfuß legen.

Drawing up the bobbin thread

Switch off the machine.

Hold the end of the needle thread and turn the balance wheel in sewing direction until the bobbin thread comes up through the needle hole in a loop.

Draw the bobbin thread out of the needle hole and lay it back under the presser foot.

Remonter le fil inférieur

Mettre la machine hors circuit.

Retenir le fil supérieur et tourner le volant dans le sens de rotation normal jusqu'à ce que le fil de canette sorte sous forme de boucle du trou d'aiguille.

Tirer le fil complètement du trou d'aiguille et le coucher vers l'arrière sous le pied presseur.

Extracción del hilo inferior

Desconecte la máquina.

Sujete el hilo superior y gire el volante en sentido normal hasta que aparezca el hilo inferior en forma de lazada por el agujero de la placa de aguja.

Saque ahora la punta del hilo inferior y colóquela hacia atrás por debajo del pie prensatelas.

Estrazione del filo inferiore

Spegner la macchina.

Tenere fermo il filo superiore e girare il volantino in direzione normale fino a quando il filo non fuoriesce dal foro dell'ago in forma di cappio (tendifilo in alto).

Estrarre il filo inferiore e mettere il capo del filo sotto il piedino (verso il retro).

Extracção do fio inferior

Desligar a máquina.

Segurar o fio superior e girar a roda de mão no sentido normal até que o fio inferior apareça no orifício da chapa de ponto em forma de laçada.

Puxar para fora o fio inferior e colocar a ponta o fio para trás calcador.



Fig. 11

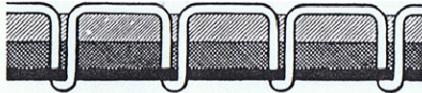


Fig. 12



Fig. 13

Fadenspannung

Ober- und Unterfadenspannung so aufeinander abstimmen, daß die beiden Fäden gut eingezogen sind und die Verschlingung in der Mitte des Nähgutes erfolgt (Fig. 11).

Oberfadenspannung zu schwach oder Unterfadenspannung zu stark (Fig. 12).

Oberfadenspannung zu stark oder Unterfadenspannung zu schwach (Fig. 13).

Tension

Regulate both tensions so that the needle and bobbin threads interlock in the center of the material and the stitches are tightly set (Fig. 11).

Upper tension too loose or lower tension too tight (Fig. 12).

Upper tension too tight or lower tension too loose (Fig. 13).

Tension des fils

Régler les tensions de manière que les deux fils ne forment pas de boucles et se nouent au milieu entre les couches (fig. 11).

Tension du fil supérieur trop faible ou tension du fil inférieur trop forte (fig. 12).

Tension du fil supérieur trop forte ou tension du fil inférieur trop faible (fig. 13).

Tensión de los hilos

La tensión del hilo superior e inferior debe coordinarse de forma que ambos hilos queden bien asentados y que el entrelazado tenga lugar dentro del material (Fig. 11).

Tensión del hilo superior demasiado floja o tensión del hilo inferior demasiado fuerte (Fig. 12).

Tensión del hilo superior demasiado fuerte o tensión del hilo inferior demasiado floja (Fig. 13).

Tensione del filo

Regolare reciprocamente la tensione del filo superiore ed inferiore in modo che entrambi i fili siano ben tirati e che l'intreccio si verifichi al centro del materiale da cucire (fig. 11).

Tensione del filo superiore troppo leggera o tensione del filo superiore troppo forte (fig. 12).

Tensione del filo superiore troppo forte o tensione del filo inferiore troppo leggera (fig. 13).

Tensão dos fios

Coordenar a tensão do fio superior e do fio inferior, de maneira que ambos os fios se encontrem bem asentados e que a laçada se forme dentro do tecido de costura (fig. 11).

Tensão muito fraca do fio superior ou tensão muito forte do fio inferior (fig. 12).

Tensão muito forte do fio superior ou tensão muito fraca do fio inferior (fig. 13).

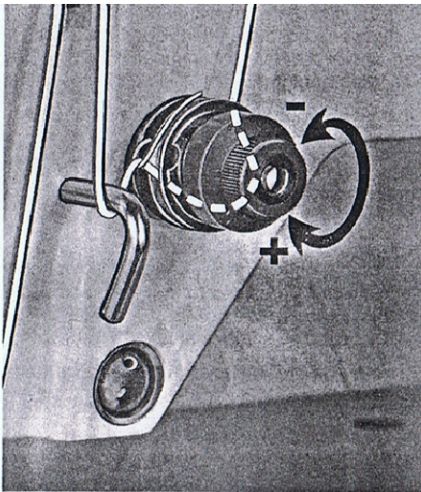


Fig. 14

R 16 895 c

Oberfadenspannung regulieren

Nach rechts drehen: stärker
Nach links drehen: schwächer

Regulating the needle thread tension

Turn right for a tighter tension
Turn left for a weaker tension



Réglage de la tension du fil supérieur

Rotation vers la droite: tension plus forte
Rotation vers la gauche: tension plus faible

Regulación de la tensión del hilo superior

Girando a la derecha: aumenta
Girando a la izquierda: disminuye

Regolazione della tensione del filo superiore

Più forte girando a destra
Più leggera girando a sinistra

Regulação da tensão do fio superior

Girando para direita aumenta a tensão
Girando para esquerda diminui a tensão

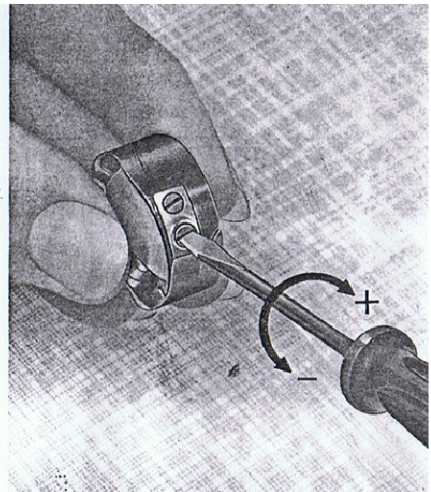


Fig. 15

R 9787

Unterfadenspannung regulieren

Nach rechts drehen: stärker
Nach links drehen: schwächer

Regulating the bobbin thread tension

Turn right for a tighter tension
Turn left for a weaker tension



Réglage de la tension du fil inférieur

Rotation vers la droite: tension plus forte
Rotation vers la gauche: tension plus faible

Regulación de la tensión del hilo inferior

Girando a la derecha: aumenta
Girando a la izquierda: disminuye

Regolazione della tensione del filo inferiore

Più forte girando a destra
Più leggera girando a sinistra

Regulação da tensão do fio inferior

Girando para direita aumenta a tensão
Girando para esquerda diminui a tensão



Fig. 16

R 16 895 d

Stoffdrückerfuß regulieren

Der Stoffdrückerfuß ist dem zu verarbeitenden Material anzupassen.

Durch Rechtsdrehen der Rändelschraube 1 wird der Druck auf den Stoffdrückerfuß verstärkt; durch Linksdrehen entsprechend verringert.

Regulating the pressure on the material

Adapt the presser foot pressure to the material being sewn.

When regulating screw 1 is turned clockwise, the pressure of the presser foot on the material is increased. When the screw is turned counter-clockwise, it is decreased.

Réglage de la pression du pied presseur

Adapter la pression du pied presseur aux matières à coudre.

Augmenter la pression du pied presseur en vissant l'écrou moleté 1, diminuer cette pression en dévissant l'écrou 1.

Regulación de la presión del pie prensatelas

La presión del pie prensatelas tiene que adaptarse en cada caso al material que se cose.

Girando la tuerca moleteada 1 a la derecha, la presión del pie prensatelas aumenta; girando a la izquierda, disminuye.

Regolazione della pressione del piedino

La pressione del piedino deve essere adattata al materiale da cucire.

Avvitando in senso orario la vite si aumenta la pressione del piedino sul materiale. Svitando in senso antiorario si ottiene il contrario.

Regulação da pressão do calcador

A pressão do calcador tem de ser adaptada ao material a coser.

Girando-se para direita a porca serrilhada 1 aumenta-se a pressão sobre o calcador; Girando-se para a esquerda, efectua-se a diminuição correspondente.

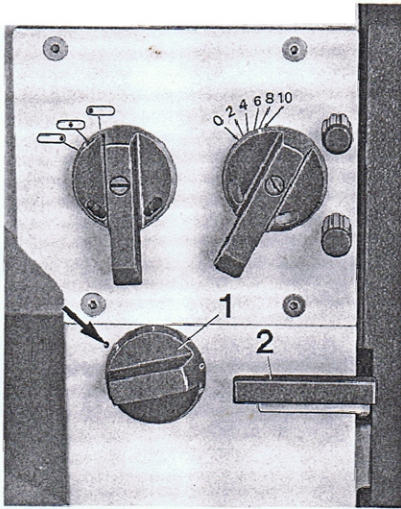


Fig. 17

R 16 899 a

Stichlänge einstellen

Stichlänge mittels Drehen des Einstellrades 1 einstellen.

Die Zahlen auf der Einstellscheibe geben die Stichlänge in Millimetern an. Entsprechende Zahl gegenüber der Markierung (siehe Pfeil) stellen.

Rückwärtsnähen bzw. Verriegeln

Zum Rückwärtsnähen bzw. Verriegeln Umschalttaste 2 betätigen.

Regulating the stitch length

Regulate the stitch length by turning rotary lever 1.

The numbers on the rotary lever indicate the stitch length in mm. Set the respective number opposite the mark (see arrow).

Reverse sewing and backtacking

To sew in reverse and for backtacking, actuate reverse feed lever 2.

Réglage de la longueur du point

La longueur du point se règle par rotation du bouton 1.

Les chiffres indiquent la longueur du point en millimètres. Placer le chiffre correspondant face au repère (flèche).

Couture en arrière et points d'arrêt

A cet effet, appuyer sur la touche 2.

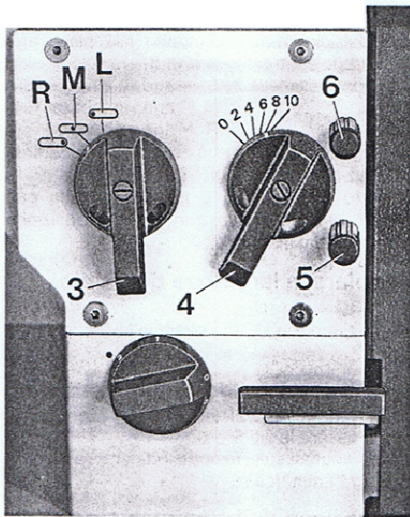


Fig. 18

R 16 899 b

Déport de l'aiguille

Le déport de l'aiguille se règle à l'aide du levier 3.

A levier 3 en position

L = Aiguille à gauche

M = Aiguille au milieu

R = Aiguille à droite.

L'aiguille peut être déportée pendant la couture.

A machine arrêtée, relever l'aiguille avant de procéder à son déport.

Pour modifier la largeur du point zigzag, tourner le bouton 4 à droite.

Blocage du point zigzag

Régler le bouton 4 sur le point zigzag désiré et serrer les vis 5 et 6. Les chiffres sur le corps de la machine indiquent la largeur du point en millimètres.

Limitation du point zigzag

1. Point zigzag maximal

Régler le bouton 4 sur le point zigzag désiré et serrer la vis 5. Lâcher le bouton 4 et coudre – la machine coud au point droit.

Turner le bouton 4 à droite – la machine coud au point zigzag pré-réglé.

2. Point zigzag minimal

Régler le bouton 4 sur le point zigzag désiré et serrer la vis 6.

Lâcher le bouton 4 et coudre – la machine coud au point zigzag pré-réglé.

Turner le bouton 4 à droite – la machine coud au point zigzag maximal pré-réglé.

Ajuste de la posición de la aguja

La posición de la aguja se ajusta colocando la palanca 3 en las muescas siguientes:

L = posición izquierda de la aguja

M = posición centro de la aguja

R = posición derecha de la aguja

El cambio de posición de la aguja puede realizarse también durante la costura. Estando la máquina parada, el cambio de posición de la aguja deberá hacerse solamente con la aguja en su posición superior.

Para cambiar a punto zigzag, gire la palanca 4 en sentido horario.

Bloqueo del ancho de zigzag

Coloque la palanca 4 sobre el ancho de zigzag deseado y apriete los tornillos 5 y 6. Los números de la carcasa indican el ancho de zigzag en mm.

Limitación del ancho de zigzag

1. Limitación del ancho máximo de zigzag

Coloque la palanca 4 sobre el ancho de zigzag deseado y apriete el tornillo de limitación 5.

Suelte la palanca 4 y cosa: la máquina cose con el punto recto.

Gire la palanca 4 hacia la derecha y cosa: la máquina cose con el ancho de zigzag ajustado.

2. Limitación del ancho de zigzag mínimo

Coloque la palanca 4 sobre el ancho de zigzag deseado y apriete el tornillo limitador 5.

Suelte la palanca 4 y cosa: la máquina cose con el ancho de zigzag ajustado.

Gire la palanca 4 hacia la derecha: la máquina cose con el ancho máx. de zigzag ajustado.

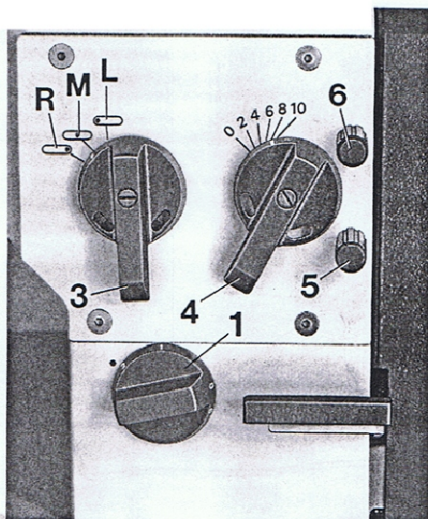


Fig. 19

R 16 899 b

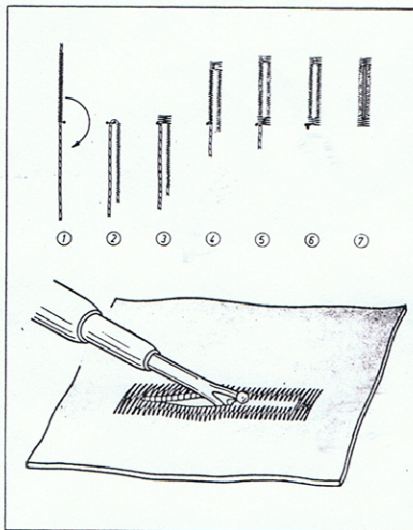


Fig. 20

Couture de boutonnières

Desserrer les vis 5 et 6, placer le levier 4 sur 1,5 mm (= largeur de lèvres) et resserrer la vis 6. Placer le levier 3 du déport de l'aiguille en position L. Au bouton 1, régler un point de 0,5 mm env. de long. Marquer la longueur de boutonnière sur la pièce et coudre celle-ci comme suit (fig. 21):

1. Coudre la première lèvre jusqu'au repère et laisser l'aiguille en jetée droite dans l'étoffe.
2. Lever le pied presseur, tourner la pièce de 180° vers la droite et abaisser à nouveau le pied. Faire un point vers la gauche.
3. Régler le levier 4 sur 4 mm et coudre 4 à 6 points d'arrêt en retenant quelque peu la pièce pour que l'arrêt ne devienne pas trop long.
4. Ramener le levier 4 sur 1,5 mm et coudre la seconde lèvre jusqu'à 1 mm environ du bord avant de la boutonnière.
5. Placer à nouveau le levier 4 sur 4 mm et coudre l'arrêt avant jusqu'à ce que les deux lèvres soient recouvertes. Ce faisant, retenir à nouveau modérément l'étoffe.
6. Desserrer la vis 6, régler le levier 4 et le bouton 1 sur «0» et coudre 3 ou 4 points de nouage.
7. Amener l'aiguille en position supérieure, relever le pied, sortir la pièce vers l'arrière et couper les fils à coudre. Ouvrir la boutonnière de préférence au Découvit. L'insertion d'un fil de passe dans les lèvres permet d'augmenter le relief de la boutonnière.

Costura de ojales

Aloje los tornillos 5 y 6. Ponga la marca de la palanca 4 en 1,5 mm (= ancho del labio del ojal) y apriete de nuevo el tornillo 6. Ponga la palanca para posición de puntada 3 en la posición L. Ponga el botón 1 en un largo de puntada de 0,5 mm aprox. Marque la largura del ojal en la tela y haga el ojal de la siguiente forma (fig. 20):

1. Cosa el primer labio del ojal en la marca y deje la aguja a la derecha clavada en la tela.
2. Levante el prensatelas, gire la tela 180° hacia la derecha y baje el prensatelas. Haga una puntada hacia la izquierda.
3. Coloque la palanca 4 en 4 mm, y haga de 4 a 6 puntadas de presilla reteniendo un poco la pieza de costura para que la presilla no resulte demasiado larga.
4. Vuelva a poner la palanca 4 en 1,5 mm y cosa el segundo labio del oja hasta llegar a 1 mm aprox. del final.
5. Vuelva a poner la palanca 4 en 4 mm y cosa la presilla final hasta que ambos labios del ojal queden recubiertos. También aquí habrá que retener un poco la pieza de costura.
6. Afloje el tornillo 6 y ponga la palanca 4 y el botón 1 en "0" y haga de 3 a 4 puntadas de remate.
7. Eleve la aguja y el prensatelas, retire la pieza de costura hacia atrás y corte los hilos.

Abra el ojal con el cortador de ojales. Insertando un hilo de alma, adquiere el ojal más relieve y plasticidad.

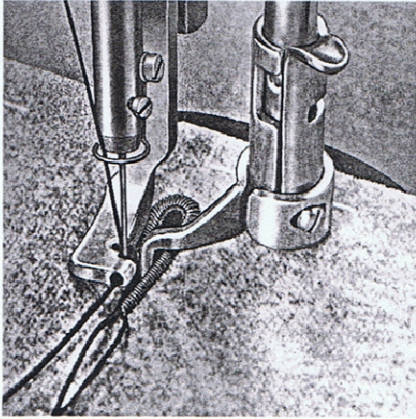


Fig. 21

R 14296

Couture de boutonnères à œillet ou à fil de passe

(Pied n° 91-041 420-05, guide n° 91-041 427-91)

Remplacer le pied normal par le pied à boutonnères avec guide-corde et visser le guide (fig. 21).

Avant de relever la barre presse-tissu, toujours escamoter le guide par rotation à droite.

Renforcer la tension supérieure et réduire la tension inférieure. Régler la jetée d'aiguille sur 2 ou 3 mm et choisir une longueur de point aussi petite que possible. Régler le guide pour que l'aiguille n'en frôle pas la corne de guidage.

Tirer le fil de passe de 5 cm environ par le trou dans le pied et le coucher en arrière. Découper la boutonnère et placer la pièce sous le pied, l'œillet tourné vers la mécanicienne.

Contourner la boutonnère, relever le pied et tirer la pièce quelque peu en arrière. Couper les fils sur 4 cm, les faire passer à l'envers, par la boutonnère, et les nouer. Régler la jetée d'aiguille sur 4 et surpiquer les fils. Tourner la pièce de 90° et brider les fils par une jetée d'aiguille de 1,5 mm environ.

Couper les fils au ras de l'arrêt.

Costura de ojales sastre y de cordoncillo

(Pie, N° de pedido 91-041 420-05; guía 91-041 427-91)

Sustituya el pie prensatelas normal por el pie para ojales con guía para cordoncillo y atornille la guía (fig. 21).

Antes de elevar la barra del prensatelas, retire siempre la guía girándola hacia la derecha.

Ajuste la tensión del hilo superior más fuerte de lo normal y la del hilo inferior más floja. Ponga el ancho de zigzag de 2 a 3 mm y elija una longitud de puntada muy pequeña. Ajuste la guía de forma que la aguja no roce el casquillo de dicha guía.

Introduzca el cordoncillo unos 5 cm por el agujero del pie y échelo hacia atrás. Corte el ojal y coloque la pieza de costura debajo del pie, de forma que el ojo del ojal señale hacia la operaria.

Al final de la costura, eleve el pie para ojales y tire de la pieza un poco hacia atrás. Corte los hilos, dejando un cabo de unos 4 cm, y tire de ellos hacia abajo por el ojal. Presille los hilos con un ancho de zigzag de 4 mm aprox. Gire la pieza de costura 90° y remate los hilos con un ancho de zigzag de 1,5 mm aprox.

Corte los hilos a ras de la presilla.

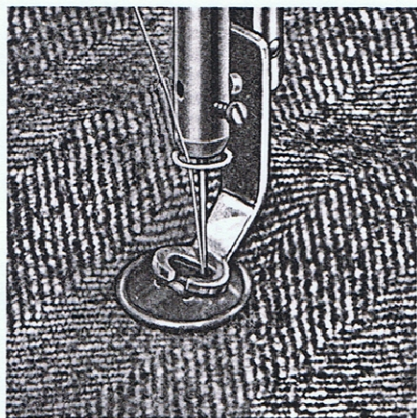


Fig. 22

R 5060

Knopf annähen

(Fuß Best.-Nr. 91-041 047-05)

Einstellung:

Stichlänge „0“ und Stichlage „links“ oder „rechts“.

Knopf unter den Fuß legen und Überstich so einstellen, daß die Nadel jeweils genau in die Mitte des linken und rechten Loches sticht. Zum Sichern der Naht, Überstich auf „0“ stellen und einige Stiche auf der Stelle machen.

Button sewing

(Part No. of foot: 91-041047-05)

Setting:

Stitch length "0" and right or left needle position.

Place the button under the foot and adjust the stitch width so that the needle is centered in the right and left holes of the button when it descends on its throw. To tie off the seam, turn the stitch width control to "0" and sew a few tying stitches.

Pose de boutons (Pied n° 91-041047-05)

Réglage:

Longueur du point: 0. Position de l'aiguille: A gauche ou à droite.

Poser le bouton sous le pied et régler la jetée d'aiguille de sorte que celle-ci pique exactement au centre des trous gauche et droit dans le bouton. Après la fixation du bouton, coudre quelques points sur place après réglage de la jetée sur «0».

Costura de botones (Pie, Nº de pedido 91-041047-05)

Ajuste:

Largo de puntada: 0. Posición de la aguja: "izquierda" o "derecha".

Coloque el botón debajo del pie prensatelas y ajuste el ancho de zigzag de forma que la aguja se clave exactamente en el centro de cada agujero. Para asegurar la costura, ponga el ancho de zigzag en "0" y haga unas puntadas de remate.

Attaccatura di bottoni (N° ordine piedino 91-041047-05)

Regolazione:

Longhezza punto «0» e posizione ago «sinistra» o «destra».

Porre il bottone sotto il piedino e regolare il sopragitto in maniera che l'ago penetri esattamente nei centro dei fori a destra e sinistra. Per fissare la cucitura regolare allafine sopragitto su «0» e cucire alcuni punti sul posto.

Pregar botões (Calçador encomenda nr. 91-041047-05)

Ajustamento:

Ponto corrido na medida «0» e a alavanca da posição da agulha na «esquerda L» ou «direita R».

Colocar o botão por baixo do calçador e acertar a largura do ponto Zig-Zag de modo que a agulha entre bem no meio dos buracos esquerdo e direito. Para segurança do ponto, no final pôr o ponto Zig-Zag no «0» e dar algumas ponteadas.

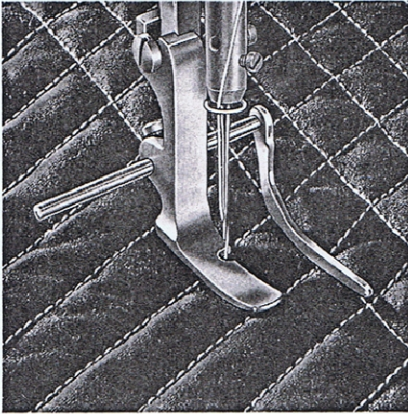


Fig. 23

R 8508

Wattierung absteppen

(Fuß Best.-Nr. 91-026 242-93 für Geradstich,
Fuß Best.-Nr. 91-041 296-93 für Zickzackstich)

Die 1. Naht sorgfältig nähen. Bügel des Lineals auf den gewünschten Nahtabstand einstellen und beim Nähen an der vorhergehenden Naht entlangleiten lassen.

Quilting

(Part No. of straight-stitch foot: 91-026 242-93,
part No. of zigzag foot: 91-041 296-93)

Sew the first seam with great care. Then set the quilting gauge to the desired distance between seams and guide the material while sewing the next seam so that the gauge finger follows the preceding seam.



Ouatinage

(Pied n° 91-026 242-93 pour point droit, pied n° 91-041 296-93 pour point zigzag)

Coudre soigneusement la 1^{re} couture. Régler l'étrier du guide-espaceur sur l'écartement voulu des coutures et s'orienter sur cette couture pour réaliser la couture suivante.

Acolchados

(Pie, N° de pedido 91-026 242-93, para punto recto; Pie, N° de pedido 91-041 296-93, para punto zigzag)

La primera costura hay que hacerla cuidadosamente. A continuación se ajusta la guía a la distancia deseada entre las costuras y se posiciona el material de tal forma, que la guía discorra siempre a lo largo de la costura anterior.

Esecuzione di ovattature

(N° ordine piedino 91-026 242-93 per cuciture diritte, N° ordine piedino 91-041 296-93 per cuciture a zigzag)

Cucire con cura la prima cucitura. Regolare la stoffa del lineale sulla distanza ago desiderata e farla scorrere per la successiva cucitura lungo quella eseguita precedentemente.

Acolchoados

(Calçador encomenda nr. 91-026 242-93 para o ponto corrido. Calçador encomenda Nr. 91-041 296-93 para o ponto Zig-Zag)

Coser com cuidado a primeira costura. Pôr a régua-guia na distância desejada e deixar deslizar a costura seguinte, com a régua-guia, pela costura anterior.

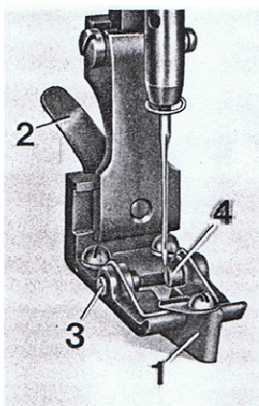


Fig. 24

R 4843

Roll padding and blindstitching foot

(Part-No. 91-744 700-91)

Fitted with this foot instead of the normal presser foot, the Pfaff 118 can also be employed for padding and blindstitching operations. Guide 1 is exchangeable. For thin fabrics a wide guide, and for thicker fabrics a narrow guide is used.

To change the guide, simply pull out the old guide and insert the new one.

Setting: Maximum stitch width and stitch length abt. 3 mm. Adjust the position of the blindstitching foot by means of lever 2 so that the needle throw is exactly halved by the enter line of the foot. Never run the machine unless the presser bar has been lowered.

For sewing thin fabrics adjust bight limiting screws 3 and 4 with the aid of a screwdriver so that the needle will be slightly deflected.

Operation: During sewing guide the folded fabric edge along the left edge of the guide (Fig. 25). At the end of the seam, let the needle stitch into the horsehair lining, raise the presser bar a little and turn the workpiece through 180°. Now guide the folded fabric edge along the right edge of the guide (Fig. 26).



Pied universel pour piqûre roulante et glaçage (n° 91-744 700-91)

Equipée de ce pied à la place du pied presseur normal, la Pfaff 118 convient également pour coudre au point invisible. Le guide 1 est échangeable; il s'emboîte entre les fourches du pied.

Utiliser le guide fin pour les tissus épais et le guide épais pour les tissus fins.

Réglage: Largeur maximale et longueur du point 3 mm env. A l'aide du levier 2, aligner le pied de manière que l'aiguille pique régulièrement de part et d'autre. Ne pas omettre d'abaisser la barre presse-tissu avant de commencer à coudre.

Pour les tissus fins, régler les butées 3 et 4 à l'aide d'un tournevis de manière que l'aiguille soit écartée légèrement.

Mode opératoire: Selon fig. 28, guider la cassure du tissu contre le bord gauche a du guide. A la fin de la couture, laisser l'aiguille à droite dans le crin, lever légèrement la barre presse-tissu et tourner l'ouvrage de 180°. Maintenant, laisser glisser la cassure du tissu le long du bord droit d du guide (fig. 26).

Aparato universal para picar y coser a puntada invisible (N° de pedido 91-744 700-91)

Con este aparato, que se coloca y atornilla en lugar del pie prensatelas, la Pfaff 118 puede utilizarse también para picado enrollado. La guía 1 es intercambiable.

La guía más gruesa se emplea para géneros delgados y la guía más delgada para géneros de mayor grosor.

El cambio de la guía es muy fácil, pues basta con sacarla o meterla en el muelle de presión.

Ajuste: ponga el ancho máximo de zigzag y un largo de puntada de 3 mm aprox. Accionando la palanca 2, posicione el aparato de forma que la aguja penetre guardando la misma distancia a ambos lados. Atención: la máquina solamente deberá ponerse en marcha con la barra del prensatelas bajada. En el caso de géneros delgados, ajuste con el destornillador los topes 3 y 4 de forma que la aguja sea oprimida ligeramente hacia dentro.

Durante la costura, el borde doblado de la pieza deberá conducirse contra el canto izquierdo de la guía (fig. 25). Al final de la costura deje la aguja clavada por la parte derecha en la entretela, levante un poco la barra del prensatelas y gire la pieza de costura 180°. A continuación, el borde doblado de la pieza se conduce contra el canto derecho de la guía (fig. 26).



Fig. 27

R 17 125

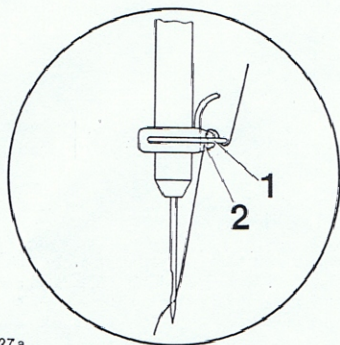


Fig. 27 a

Stickausführung -712/04

Oberfaden, wie auf Seite 15 beschrieben, einfädeln. Abweichend hiervon den Faden an der Nadelstange zuerst unter den Bügel 1 und von oben durch die Bohrung 2 zur Nadel führen.

Das Monogramm-Sticken erfordert etwas Übung, bis man sich das gleichmäßige Schieben im Rhythmus der Nadelbewegung angeeignet hat. Zweckmäßig Stickrahmen verwenden (Fig. 27).

Zum Verändern der Überstichbreite ist der Kniehebel entsprechend nach rechts zu betätigen.

Kniehebel ganz nach rechts drücken = größter Überstich.

Embroidery version -712/04

Thread the needle as described on page 15. Deviating from this description, first pull the thread under wire 1 at the needle bar, thread it through hole 2 from the top, and then pull it through the needle hole.

Monogram embroidery requires a little practice until you have learned to move the material evenly in rhythm with the needle motion. For best results, use an embroidery hoop (Fig. 27).

To change the stitch width, press the knee lever as far to the right as required.

Pressing the knee lever fully to the right = maximum stitch width.

Type de broderie -712/04

Comme décrit sur la page 15, enfiler le fil supérieur. Mais en amenant le fil à la barre à aiguille, le faire passer d'abord sous l'étrier 1, puis à travers le trou 2. Amener ainsi le fil à l'aiguille (fig. 27 a).

Le brochage de monogrammes demande quelque exercice jusqu'à ce qu'on se soit habitué au déplacement régulier du cadre, au rythme du mouvement de l'aiguille. L'emploi d'un cadre à broder est recommandé (fig. 27).

Pour modifier la jetée d'aiguille, déplacer la genouillère en conséquence vers la droite.

En poussant la genouillère à fond vers la droite, on obtient la jetée d'aiguille maximale.

PFAFF

118